3-30-2015

La diversidad de Lo Misionero

Karina Beatriz Lemes

Angélica Marisa Renaut

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.usf.edu/surcosur>

Recommended Citation

Lemes, Karina Beatriz and Angélica Marisa Renaut. 2015. La diversidad de Lo Misionero. *Revista Surco Sur*, Vol. 5: Iss. 8, 67-71.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5038/2157-5231.5.8.28>

Available at: <https://digitalcommons.usf.edu/surcosur/vol5/iss8/29>

This CULTURA Y SOCIEDAD is brought to you for free and open access by the Open Access Journals at Digital Commons @ University of South Florida. It has been accepted for inclusion in Revista Surco Sur by an authorized editor of Digital Commons @ University of South Florida. For more information, please contact digitalcommons@usf.edu.

Karina Beatriz Lemes
Angélica Marisa Renaut

La diversidad de **Lo Misionero**

Como Libertad, la escritura es sólo un momento,
pero ese momento es uno de los más explícitos de la Historia
ROLAND BARTHES
El grado cero de la escritura

Misiones es una provincia de frontera; limita, en un 90% con Brasil y Paraguay. Sessada por un largo trayecto político como "territorio nacional", se constituyó en provincia en 1953. La multiculturalidad modela su habla, filtrada por la convergencia de un idioma ancestral como el guaraní, las lenguas de la colonización – español y portugués – e, incorporadas en distintos momentos, lenguas europeas no latinas como el ucraniano, el alemán, el polaco, el sueco, etc. El utópico proyecto jesuítico sembró en su paisaje una inscripción histórica y política inexcusable. En la ciudad de San Ignacio, a escasos minutos de las ruinas jesuíticas, se asienta la casa de Quiroga, puntal de la literatura provincial. Además, a pocos kilómetros de la triple frontera marcada por las cataratas del Iguazú, se yergue la mismísima ciudad de Eldorado, cuyo nombre evoca los sueños de la conquista. La huella de éstas y otras circunstancias se ubica en la base de la constitución de la identidad cultural misionera.

El perfil de *lo misionero* se remonta a las formas discursivas incipientes en el siglo XVIII, las crónicas de viajeros. En el siglo XX, el relato, el periódico, y el cine erigieron y difundieron las imágenes y la evocación de Misiones. El discurso hegemónico provincial se consolida como un repertorio selvático atravesado por el caudaloso río Paraná. La tierra colorada despierta el viejo designio moderno de influir sobre la naturaleza y dominarla, a la vez que representa un paisaje exótico y exuberante.¹

Entonces, en 1936, los poetas Manuel Antonio Ramírez,² César Felipe Arbó³ y Juan Enrique Acuña,⁴ trío primero de una literatura autónoma en Misiones, publican *triángulo*, (cuya minúscula es una señal identitaria deliberada) un librito colectivo de factura cuasi artesanal. Los poemas, de desigual consistencia lírica, se organizan en tres segmentos, posicionados en los ángulos de la figura geométrica. Dicho poemario constituye el antecedente principal de los proyectos creadores forjados dentro del campo intelectual del territorio.

Ese aspecto ha sido trabajado por el escritor Hugo W. Amable, profesor especializado en dialectología. La exploración en este terreno le permitió iniciar una investigación formal que se plasmó en *Las Figuras del Habla Misionera*. Para tales efectos, hemos acordado analizar los artículos periodísticos que discurren sobre estas problemáticas, para ver en ellos de qué manera configura esta temática para un público amplio y a su vez visualizar cómo despliega un discurso de concientización de la riqueza cultural.

Si la postura del primer centenario fue lograr la homogeneidad de la lengua, con la finalidad de establecer la unidad del Estado, el planteo del autor versará sobre la revalorización de la heterogeneidad cultural impulsada por el segundo centenario.

El camino intelectual del escritor de provincia: Hugo W. Amable

Amable se constituye como un etnógrafo en la construcción de la producción y para ello escudriña el pasado, la historia, los mitos, los usos y costumbres de sus informantes, y así actúa como mediador entre la ficción, en tanto acción pensable y posible, y la mimesis. Este proceso es fruto de la memoria y el olvido y en gran parte un trabajo de recomposición que sostiene la tensión del futuro bajo la luz de la interpretación del pasado.

El autor pergeña el concepto de lo local en Oberá como una réplica de lo global en los artículos periodísticos: "El difícil camino de la integración", "Pajueranos de tierra adentro", "La población de Misiones", "El aporte de los provincianos", "Érase un cacique de nombre Oberá" "Proyección cultural de Oberá", "El nombre de Oberá", "Oberá y la cultura" y "Oberá una parábola Misionera".

El escritor propone, en cada uno de sus artículos una dinámica de comienzos y recomienzos, cuyo gesto le permite la creación de sentidos al infinito. Se instaura una temporalidad presente en la memoria del pasado de una comunidad y además en los proyectos y sueños de sus integrantes, en tanto el relato sea producto de la imaginación –ficción- y lo verdadero –mímesis-.

El concepto de identidad no responde a una postura esencialista, sino más bien a una dinámica fragmentada entre lo global y lo local., sujeta a intercambios, transformaciones, en donde el sistema de vinculaciones sociales de poder permite y potencia el proyecto de vida de los obereños.

...la califico de criolla magüer el acrisolado argumento del pionerismo polirracial, no con espíritu polémico, sino porque del más ligero análisis de sus orígenes surge la evidencia de un conglomerado en el que, desde el vamos, hay prioridad de hijos de la tierra...(Amable, 1978)⁵

Según Grillo⁶ el espacio local constituye un lugar agonístico por el poder simbólico, del que forma parte principal el compromiso del sentido. Su papel fundamental deviene del lugar material y figurado de entrecruzamiento de lógicas de representación y experimentación de lo real en conflicto.

Amable intenta conseguir que las esferas locales aporten su mirada en las diferentes dimensiones, regional, nacional, y global. Se erige en parte indisociable de la lucha por el sentido, por lograr la visibilidad de las múltiples culturas, con el fin de superar las tendencias fragmentarias.

En esta nueva semiósfera se requiere de un nuevo concepto de frontera, en donde se plasmen las transformaciones de los movimientos culturales. Sobre la multiplicidad de organizaciones sociales se gestan nuevas bases que contienen al colectivo que hace a Oberá.

Oberá constituye un lugar en donde se personifican las reglas de interacción social, económica y política. Dicha resignificación se da mediante la hibridación de culturas, y de distintas etnias: la población europea, las comunidades aborígenes y los criollos –los llamados “hijos de la tierra”⁷:-

En momentos en se está hablando de una integración latinoamericana, es absurdo desmerecer y relegar el interior, por sus hábitos, su habla, su manera de ser, sus gustos, sus preferencias, o sus criterios. Es interiorizar lo diferente por el sólo hecho de ser diferente. Harto lo hemos señalado en lingüística, cuando advertimos que hay quienes se ríen de los que hablan distinto, quienes se burlan de los usos lingüísticos diferentes (la entonación, los modismos, las variedades etimológicas y semánticas). Y de este pie también cojean los porteños.(Amable, s/f)⁸

Se produce la mixtura a partir de la confluencia de los movimientos raciales, que dará lugar a la conformación de una identidad que contenga el rasgo del colectivo y a su vez de lo individual. Así se maneja un concepto permeable de identidad y linde:

Aquí surge el valor que suele ser desconcertante, porque se da como probado (...) que Oberá, como otros pueblos misioneros, se forma por iniciativa y actividad de grupo de inmigrantes, entre los que sobresalen los suecos, alemanes, ucranianos, polacos, japoneses. Lo uno invalida no a lo otro, pues debemos tener en cuenta que el concepto de criollo involucra también la significación de cruce, mestizaje. Esto nos permite definir la realidad...(Amable, 1978) ⁹

El encuentro implica una miscelánea de idiomas borde, costumbres, pautas. Así la frontera supone la hibridación o hibridaje cultural¹⁰, encuentro en la diversidad. Dicha promiscuidad de idiomas da como resultado el portuñol, el guarañol y a su vez los idiomas europeos se mezclan con los primeros generando una nueva variante.

Esto da cuenta de un ensamblado multicultural, donde está latente el multilingüismo como rasgo caracterizador de esta cultura. Así se genera la integración local, en donde el límite asegura la permeabilidad de bienes y personas, da cuenta del concepto de desarrollo.

Oberá se gesta mediante estas fronteras permeables, que posibilitan un desarrollo en lo cultural, político y económico, en donde el *crisol de razas* trabaja mancomunadamente en pro de la construcción del imaginario social de la ciudad, cuyo emblema será la familia inmigrante.

No obstante, el autor reprocha el divorcio que existe entre las esferas política y cultural, y se vale de la comparación con las grandes urbes con el objetivo de evidenciar la inexistencia de lugares de reproducción artística –teatro, biblioteca, auditorium– a nivel regional. Se genera un medio de luchas para definir la cultura obereña como legítima:

La corta existencia de Oberá como urbe, la disculpa de falencias de orden diverso. Entre ellas, la falta de estructuras destinadas a la actividad cultural; específicamente artísticas.

En otra oportunidad, he hecho mención a la falta de una sala de teatro, construcción imprescindible para el desenvolvimiento de actividades culturales específicas y conexas; es decir, propias de la escena como la comedia, el drama, la ópera, (...) y las que

se benefician con un salón y un escenario, como el recital, el concierto, el coro (...) el acto académico (...). Alguien me acotaba, entonces, que si hubiese existido un impulso mayor, se hubiera llegado a los cincuenta años con una sala de teatro; que otras ciudades a los cincuenta la han tenido;...(Amable, 1978)¹¹

Esta denuncia se emite desde el campo intelectual¹² que da cuenta de los condicionamientos sociales que obran en el universo de la acción cultural de Hugo Wenceslao Amable. Pretende la autonomización del campo intelectual obereño, constantemente evidencia la distancia entre el centro y la periferia, desde donde instaura su reflexión intelectual.

Bourdieu sostiene que el campo intelectual opera sobre cada miembro devolviéndole una imagen pública de su obra – su valor, su verdad, entre otros– con la que el productor debe ajustar cuentas. Amable, a través de su producción aboga por la consolidación de ese proyecto intelectual de provincia, y lo instaura como interlocutor válido ante los demás centros intelectuales: Buenos Aires.

Cuando los intelectuales que yerran son, además, porteños o provincianos absorbidos, la cosa se torna mucho más alarmante, porque son gente que habla o escribe, difundiendo su pensamiento en desmedro de las culturas regionales, auténticas a fuerza de autóctonas.

No pretendo, no es mi intención, ejercitar un antiporteñismo o anticentralismo que estaría fuera de onda, y que sería tan aberrante como la actitud que aquí denuncio. Aberrante porque disgrega, aberrante porque es discriminatoria, aberrante porque crea una inconciente antinomia que atenta contra el espíritu argentino, amplio, generoso, integrador. (Amable, s/f)¹³

El fortalecimiento de las culturas con estas características particulares como la misionera, originada a partir de un mosaico étnico se da a través de la edificación de puentes culturales – en términos de Redondo¹⁴–, del intercambio comercial y de la hibridación.

La disposición del topónimo *Oberá* contempla este paso de hibridación cultural y por ende la integración de la población obereña. Existen dos versiones acerca del surgimiento del término, por un lado, se lo relaciona con la comunidad guaraní, más precisamente la figura de un cacique epónimo¹⁵. Y, por otro lado, se le atribuye el surgimiento a inmigrantes suecos que provenían de Brasil, con sus costumbres y devoción a la Santa Lucía, cruzan a la Argentina a la altura de Puerto Lucena y se ubican en lo que se denominó villa Svea. En este relato se observa una edificación del perfil social de la ciudad a través de un proceso mediante el cual un pensamiento corriente se transforma en una muestra de la belleza eterna mediante la escritura: una epifanía.

Amable configura el nombre de la ciudad a partir de la afluencia lingüística y semántica del vocablo, mediante el discurso literario que le permite seducir con su propuesta al lector regional, ya que opera con la mimesis de los relatos. Recurre a este discurso porque no existió una fundación en sentido estricto, es decir, "...nadie clavó allí un pendón por la gloria dé, ni leyó o hizo leer cédula o bando testimonial de tan histórico y geográfico acontecimiento. En otros términos, hubo dónde, pero no quién ni cuándo ni por qué".¹⁶

El voz literaria está construida a partir de la confluencia de la leyenda, el mito, el relato cotidiano, entre otros, los mismos darán origen a un entramado histórico que contemple, más allá de los datos puramente cronológicos, un enfoque narrativo de la constitución del área geográfica, los habitantes y sus características, su lenguaje, su idiosincrasia:

Cuando Oberá fue tomando forma, cuando en el entrelazamiento de picadas se fue configurando el núcleo inicial de pobladores, el ambiente se llenó sonidos y de voces. Esas voces eran la expresión de un anhelo común modulado con un acento que señalaba la procedencia de un inmigrante o hijo de inmigrante, o con una entonación que hablaba a las claras de un origen provinciano. Esa era la realidad de un pueblo que comenzaba a alentar en el centro mismo del paisaje, en corazón de la selva misionera.¹⁷

El autor misionero elabora pseudos artículos periodísticos, porque los mismos exceden la formalidad del discurso propiamente periodístico. Prefiere una mixtura donde juega con el relato, la crónica, el dato estadístico, la teoría lingüística, entre otros, con la férrea intención de desplegar los complejos matices que hacen a la representación simbólica de Oberá.

A modo de Conclusión

Hugo Wenceslao Amable constituye su proyecto intelectual en el marco de la propuesta del segundo centenario, la cual revaloriza la heterogeneidad cultural, que impera en la provincia de Misiones y es fuertemente notoria en la ciudad de Oberá.

Para ello impulsa el ensamblaje cultural a través del diálogo entre lo local y lo global, es decir, la edificación de puentes que excedan lo puramente geográfico. Propone un ejercicio de la mirada que trascienda el margen y permita el reconocimiento de una nueva identidad, gestada por una hibridación en varios niveles: étnico, político y económico.

Dicho atisbo trasciende el concepto de frontera tradicional, ya que las nuevas organizaciones sociales diluyen el borde en una confluencia de múltiples semiósferas.

La memoria y el olvido ofician de mecanismos reconfiguradores del imaginario individual y colectivo de la comunidad misionera. Esto permite que el campo intelectual este en dinámico funcionamiento y promueva el progreso cultural de Oberá, así como del resto de la provincia.

Citas y Notas

1. Editor: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (FHyCS) Universidad Nacional de Misiones (UNaM). Dirección: Oficina de Relaciones Internacionales – 1er piso Biblioteca, Calle Tucumán 1946, Posadas, Misiones, CPA: N3300BSP, email: internacionalesfhyics@gmail.com

2. Como en los relatos de Quiroga: La miel silvestre, Los pescadores de vigas, El almohadón de plumas, Los destiladores de naranja, El crimen del otro, Los mensú, Una bofetada y varios más.
3. (Buenos Aires, 1911- Posadas, 1946)
4. (Posadas 1913- 2002?),
5. (Posadas 1915-Buenos Aires, 1988).
6. Amable, Hugo W. *El Aporte de los Provincianos*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero. (1978)
7. Grillo, O. "La insoportable levedad de lo real" R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) La dinámica global/local. Bs.As.: La Crujía. 1999
8. Según palabras de Hugo W. Amable
9. Amable, H.W. El difícil camino de la integración. Oberá, Misiones: Domingo Misionero. S/F
10. Hugo W. Amable. *Oberá y la cultura*. Oberá, Misiones: Melenas al viento. (1978)
11. Recondo, G. "Evolución de la idea de frontera: del orbe romano al Mercosur. La línea, el laberinto y el espacio definidor de la pertenencia" R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) La dinámica global/local. Bs.As.: La Crujía. 1999.
12. Hugo W. Amable. *Oberá y la cultura*. Oberá, Misiones: Melenas al viento. (1978)
13. Bourdieu, P. *Campo intelectual y campo del poder*. Bs.As.: Ed Folio. 1983
14. Amable, H.W. *El difícil camino de la integración*. Oberá, Misiones: Domingo Misionero. S/F
15. Recondo, G. "Evolución de la idea de frontera: del orbe romano al Mercosur. La línea, el laberinto y el espacio definidor de la pertenencia" R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) La dinámica global/local. Bs.As.: La Crujía. 1999. Pág. 87
16. Amable, H.W. *El nombre de Oberá*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero. S/F
17. Amable, H.W. *Oberá una parábola misionera*. Oberá, Misiones: Domingo Misionero. S/F

Bibliografía

Corpus De Hugo W. Amable:

- S/F. *Érase un cacique de nombre Oberá*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero.
- *Pajueranos de tierra adentro*. Oberá, Misiones: RRM
- *La población de Misiones*. S/R
- 1978. *El aporte de los provincianos*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero.
- 1992. *Proyección cultural de Oberá*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero.
- S/F. *El nombre de Oberá*. Oberá, Misiones: Pregón Misionero.
- 1978. *Oberá y la cultura*. Oberá, Misiones: Melenas al viento
- S/F. *El difícil camino de la integración*. Oberá, Misiones: Domingo Misionero.
- S/F. *Oberá una parábola misionera*. Oberá, Misiones: Domingo Misionero.

Bibliografía General

- Augé, M. *La vida como relato* R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) La dinámica global/local. Bs.As.: La Crujía. (1999).
- Bourdieu, P. *Campo intelectual y campo del poder*. Bs. As.: Ed Folio. 1983.
- _____. *Cosas Dichas*. Barcelona: Gedisa.
- García Canclini, Néstor. (1997) "Fronteras Multiculturales" en *Cultura y comunicación: Entre lo global y lo local*. Buenos Aires: Ediciones de Periodismo y Comunicación N° 9.
- Grillo, O. "La insoportable levedad de lo real" R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) en *La dinámica global/local*. Bs.As.: La Crujía. (1999).
- Lotman, Y. (1999) "Discontinuo y continuo" en *Cultura y Exposición*. Barcelona: Gedisa.
- Platas, Tasende. *Diccionario de Términos Literarios*. Madrid: Espasa Calpe. (2000).
- Recondo, G. "Evolución de la idea de frontera: del orbe romano al Mercosur. La línea, el laberinto y el espacio definidor de la pertenencia" R. Bayardo – M. Lacarrui (Comps.) *La dinámica global/local*. Bs.As.: La Crujía. (1999).
- Román, Gabriela. Tesis de grado: Entre relatos y microrrelatos. Diálogos en la obra de Hugo Wenseslao Amable. Posadas. UNaM. (2012).

Nota: Este trabajo fue presentado en el II Seminario Internacional de los Espacios de Frontera (II GEOFRONTERA): Diferencias e Interconexiones (ISSN: 2362-3365)